



Observatorio Europeo del Plurilingüismo

Boletín del OEP n.º 102 – (mayo-junio 2025)

<https://www.observatoireplurilinguisme.eu/es/>

¡Es la cultura la que da sentido a Europa!

Entre 2004 y 2007, diez países que antes formaban parte del Pacto de Varsovia, Yugoslavia y la URSS se incorporaron a la Unión Europea en el plano político, pero en lo militar fue a la OTAN –el brazo armado del Pacto del Atlántico, bajo mando y armamento estadounidenses– a donde se adhirieron. Las negociaciones, siguiendo normas lingüísticas no escritas en ambas organizaciones, se llevaron a cabo en inglés, lo que consolidó la supremacía de esta lengua en el funcionamiento y las expresiones públicas de las instituciones europeas, a pesar de que solo una minoría la tiene como lengua materna. A pesar de la Carta cultural europea de 1954, las culturas y lenguas del continente dejaron de ser una prioridad para los europeos.

Todavía se recuerda aquel 1971 que Henry Kissinger proclamó como el «Año de Europa», coronado con una nueva Carta Atlántica que ningún dirigente europeo conocía. La respuesta europea, entonces un grupo de solo nueve países, fue una declaración sobre la identidad europea promovida por el muy europeísta primer ministro británico Edward Heath, en colaboración con Georges Pompidou y su ministro de Asuntos Exteriores, Michel Jobert. Esta «Declaración de Copenhague», aprobada en la cumbre del 14 y 15 de diciembre de 1973, cayó pronto en el olvido, aunque merece ser recordada con algunos de sus pasajes:

Deseosos de garantizar el respeto de los valores jurídicos, políticos y morales que les son propios, decididos a preservar la rica diversidad de sus culturas nacionales y unidos por una visión compartida de la vida basada en la voluntad de construir una sociedad orientada al servicio de las personas, los Nueve se comprometen a defender los principios de la democracia representativa, el imperio de la ley, la justicia social –como fin del progreso económico– y el respeto de los derechos humanos, elementos fundamentales de la identidad europea...

Esta variedad de culturas dentro de una misma civilización, este apego a valores y principios comunes, esta convergencia de visiones sobre la vida, esta conciencia de compartir intereses específicos y esta voluntad de participar en la construcción europea otorgan a la identidad europea su carácter único y su dinamismo propio.

Los cambios en el mundo y la creciente concentración de poder y responsabilidades en manos de un número muy reducido de grandes potencias exigen que Europa actúe unida y, cada vez más, con una sola voz si quiere hacerse oír y desempeñar el papel que le corresponde a escala mundial...- >

-> Por eso se comprometen a redoblar sus esfuerzos en los ámbitos del comercio y la ayuda al desarrollo,

Dirección y redacción: Christian Tremblay,
Anne Bui
Traducción: Irina Chaveco Pupo

El boletín del OEP se traduce de forma voluntaria al [alemán](#), [inglés](#), [árabe](#), e [italiano](#). Los textos están disponibles en línea. Nuestro agradecimiento a los traductores. Para colaborar con otros idiomas, póngase en [contacto](#) con nosotros.

Para consultar las ediciones anteriores, haga clic [aquí](#).

📁 En este número

- Editorial: ¡Es la cultura la que da sentido a Europa!
- Artículos recientes que no debe perderse
- Anuncios y publicaciones

-> Los Nueve, que se han propuesto como objetivo esencial mantener la paz, nunca lo lograrán si descuidan su propia seguridad. Quienes forman parte de la Alianza Atlántica consideran que, por ahora, no existe una alternativa viable a la protección que brindan las armas nucleares de Estados Unidos y la presencia de fuerzas norteamericanas en Europa; y coinciden en que, dada su relativa vulnerabilidad militar, Europa debe, si quiere preservar su independencia, cumplir con sus compromisos y esforzarse de forma constante por disponer de una defensa adecuada....

No puede haber una paz verdadera si los países desarrollados no prestan mayor atención a los pueblos menos favorecidos. Convencidos de ello y conscientes de sus responsabilidades y obligaciones particulares, los Nueve otorgan una importancia capital a la lucha contra el subdesarrollo en el mundo.- >

y a reforzar la cooperación internacional con ese fin.

En 1992, el Tratado de Maastricht dejó fuera toda dimensión cultural. Esta reapareció tímidamente en el año 2000, con la Carta de los Derechos Fundamentales del 18 de diciembre de ese año, cuyo artículo 22 señala: «La Unión respetará la diversidad cultural, religiosa y lingüística».

Esta tímida luz cultural se recoge más tarde en el Tratado de Lisboa de 2010, aunque ya sin mención a la religión:

«La Unión respetará la riqueza de su diversidad cultural y lingüística, y velará por la salvaguarda y el desarrollo del patrimonio cultural europeo». (Artículo 3 del Tratado de Lisboa)

Pero no es concebible una visión política sin fundamentos culturales y, por tanto, lingüísticos. Solo a través de las lenguas y las culturas puede Europa tener conciencia de sí misma. Lo cierto es que, históricamente, los países europeos han invertido buena parte de su energía en enfrentarse entre sí antes de exportar sus conflictos al resto del mundo. Aquello, paradójicamente, fue el caldo de cultivo que permitió conocerse mejor y, tras haber rozado el abismo, aspirar a una cierta forma de sabiduría política. Ese es su verdadero y nuevo fondo cultural.

El estado actual del mundo obliga a una nueva toma de conciencia. Vivimos una aceleración de tendencias que ya se vislumbraban desde hace tiempo.

Desde hace décadas se sabe que los intereses estratégicos y económicos de Estados Unidos se alejan cada vez más de Europa. La Francia del general De Gaulle fue la primera en poner en duda la fiabilidad del escudo estadounidense y eligió, no sin vacilaciones, titubeos y renunciaciones, el camino de la soberanía. La mayoría de los países europeos, en cambio, han preferido alimentar la ilusión de un protectorado que se muestra cada vez menos protector. El alineamiento con la bandera de las barras y estrellas y el seguidismo cultural respecto a las modas estadounidenses actúan como fondo cultural sustituto.

La desconexión estratégica tiene además una base en la geografía física y económica. Cuando Estados Unidos entra en guerra –y lo hace casi de forma continua– siempre lo hace fuera de su territorio.

Y eso no es todo.

Todos los países europeos son laicos en el sentido de que respetan todas las religiones, pero mantienen una separación clara entre la práctica religiosa y la vida pública. En Estados Unidos, en cambio, el presidente jura el cargo sobre la Biblia y las reuniones del gabinete se abren con una oración. Esa religiosidad –que no es religión como tal, pero impregna la vida cotidiana– es una característica muy extendida. Pero ¿cómo explicar que la relación con la verdad y con la ciencia sea cada vez más difusa? Esta tendencia, alimentada por las redes sociales, afecta a todas las sociedades, pero en Estados Unidos ha alcanzado niveles alarmantes que tocan incluso el corazón de sus instituciones.

Allí se han lanzado auténticos autos de fe digitales contra laboratorios y editoriales científicas, después de criticar las supuestas restricciones europeas a la libertad de expresión. Se dictan directrices sobre los conceptos que deben prohibirse o promoverse, se envían pequeños «guardias rojos» a librerías y bibliotecas públicas o escolares para decidir qué obras deben censurarse y cuáles recomendar.

Todo ello anticipa otro tipo de sociedad. La neolengua de *1984* de Orwell ya no parece una ficción. Los países europeos deben oponerse con firmeza a estas derivas tan nocivas, una verdadera amenaza para la civilización que representan. ¿Están en ese camino? Esa es una pregunta clave.

Europa también ha establecido, aunque con dificultades, una separación entre el poder económico y la responsabilidad política. No siempre se respeta, pero sí está recogida en las leyes, imperfectas->

-> pero suficientemente claras como para dar sentido a conceptos como corrupción, conflicto de intereses o transparencia.

Nada similar existe en Estados Unidos, donde –según el Nobel Joseph Stiglitz– la democracia adopta una forma caricaturesca cuando un dólar equivale a un voto. Un presidente que manipula la bolsa, especula en redes sociales o promociona directamente una marca de coches de la que su asesor más cercano es también director ejecutivo... Los antiguos griegos llamaban a eso plutarquía.

Nuestros sistemas sociales han divergido enormemente. Ya no son variantes de un mismo modelo. Aunque en Europa hay quienes fantasean con desmontar los sistemas de protección social, nadie en su sano juicio podría poner como ejemplo a un país con uno de los sistemas sanitarios más caros y menos eficaces del mundo, donde la mortalidad infantil (6,3) duplica la media de la Unión Europea y supera en un 30 % la de Rusia o Canadá (4,89), y donde la esperanza de vida (76,4 años) es cinco años menor que en la UE (81,2).

Cuando el presidente Trump decide establecer el inglés como única lengua oficial de Estados Unidos y elimina el español del sitio web de la Casa Blanca, la embajada de España no tarda en reaccionar.

Las lenguas oficiales –según lo estableció la tradición desde el Código de Justiniano (529-534) y la Ordenanza de Villers-Cotterêts (1536)– existen para facilitar la relación entre la ciudadanía y los poderes públicos. Por eso en algunos países hay varias lenguas oficiales. Así ocurre, por ejemplo, en la Unión Europea, que reconoce 24. Estados Unidos, país de inmigrantes por excelencia, no tenía hasta ahora lengua oficial a nivel federal. Imponer el inglés como única lengua equivale a excluir a los ciudadanos cuya lengua materna es la segunda más hablada del país. Es una legislación excluyente. La *Linguistics Society of America* denunció esta medida en una declaración firme, publicada en el sitio web del Observatorio Europeo del Plurilingüismo¹.

¿Estamos ante una mala racha pasajera? Algunos aún aferrados a viejos esquemas atlantistas creen y esperan que así sea. Muchos estadounidenses también lo desean. ¿O es más bien un cambio profundo y duradero en la naturaleza misma de la sociedad y la democracia estadounidenses? Muchos analistas temen que así sea.

Aquí se habla sobre todo de Estados Unidos porque es con este país con el que se está produciendo un cambio de paradigma global, geoestratégico y cultural. Con China no hay misterio: ya no es un país en desarrollo ni siquiera emergente. Los papeles se han invertido. Ha tomado la delantera en muchos ámbitos tecnológicos e industriales. Rusia, a pesar de la guerra en Ucrania, es un rival de segundo orden en lo geoestratégico y, en términos de valores, forma parte de esa «internacional reaccionaria» en la que coinciden las extremas derechas estadounidense, europea y rusa, divididas únicamente por sus nacionalismos y antagonismos históricos. Pero más allá de Estados Unidos, China y Rusia está el resto del mundo: 5 600 millones de personas, de las cuales 1 400 millones viven en África, nuestros vecinos más cercanos.

La acumulación de todos estos hechos debería acelerar una toma de conciencia europea que, hoy por hoy, es débil y titubeante.

En cualquier caso, vivimos un momento crucial para Europa, en su relación con Estados Unidos, pero también con el resto del mundo. O los europeos se reconocen a sí mismos como actores en un mundo que ha cambiado, asumiendo su unidad cultural de fondo y su diversidad como una fuerza, o serán desgarrados y sometidos, y esa subordinación será profunda y duradera. ->

¹ <https://www.observatoireplurilinguisme.eu/les-fondamentaux/politiques-linguistiques/17948-lsa-statement-against-designating-english-as-the-official-language>; <https://www.observatoireplurilinguisme.eu/les-fondamentaux/politiques-linguistiques/17931-l-anglais-va-devenir-la-langue-officielle-des-%C3%A9tats-unis>

-> Durante un debate organizado el 26 de noviembre de 2011 por el periódico *Libération*, junto a Umberto Eco, bajo el título *¿Puede la cultura dar sentido a Europa?*, el escritor llegó al meollo de la cuestión:

«La unidad cultural de la que hablo es algo intangible, que no siento cuando estoy en Europa... Pero todo cambia en una fiesta, una recepción en Nueva York... después de medianoche, en un congreso, empezamos a hablar entre europeos y descubrimos que tengo más en común con un sueco que con un estadounidense. Descubrimos que somos europeos, y entonces esa unidad impalpable se revela...», una unidad que se expresa de forma admirable en la filosofía, las artes, el cine y la literatura.

Solo una conciencia clara de una unidad cultural plural, basada en el plurilingüismo y en la diversidad lingüística asumida, puede reforzar esa unidad intangible con todas sus implicaciones políticas y geopolíticas.

Es, sin duda, una cuestión existencial para los europeos.

Fin... ->/

Es el momento de **afiliarse** al OEP, **suscribirse** al boletín de noticias por solo 5 € al año o **compartir**



Artículos que no debe perderse

LSA Statement Against Designating English as the Official Language



Four Reasons Why English Should Not be the Official Language of the United States: Statement Against White House Executive Order “Designating English as the Official Language of The United States” The Linguistic Society of America (LSA) strongly opposes the White House Executive Order of March 1, 2025 “Designating English as the Official Language of The United States.” Below we...

[Lire la suite...](#)

L'anglais va devenir la langue officielle des États-Unis



Le président américain va signer un décret établissant l'anglais comme langue officielle des États-Unis. (photo AFP) Le président américain Donald Trump va signer vendredi un décret établissant l'anglais comme langue officielle des États-Unis, avec pour objectif de «promouvoir l'unité» du pays, selon un document obtenu auprès d'un responsable de la Maison-Blanche. «Il était plus...

[Lire la suite...](#)

Google Calendar removed events like Pride and BHM because its holiday list wasn't 'sustainable'



Some Google Calendar users are angrily calling the company out after noticing that certain events like Pride month are no longer highlighted by default. Black History Month, Indigenous People Month, Jewish Heritage, Holocaust Remembrance Day, and Hispanic Heritage have also been removed, according to [a Google product expert](#).

[Read more](#)

Langues scientifiques (Petite encyclopédie de la science ouverte)

Les langues scientifiques sont des langues véhiculaires utilisées par une ou plusieurs communautés scientifiques en vue de communiquer à l'international. Selon Michael Gordin, il s'agit « soit de formes spécifiques d'une langue employées pour exercer la science, soit de l'ensemble des langues dans lesquelles la science est pratiquée ». Jusqu'au XIXe siècle, les...

[Lire la suite...](#)

Cédric Villani : "Mathématiques et poésie sont cousines" (france inter 25 avril 2025)



Le mathématicien Cédric Villani, lauréat de la médaille Fields en 2010 et auteur du livre "Les Mathématiques sont la poésie des sciences", observe que "poésie et mathématiques sont deux formes très élaborées de représentation du monde", avec chacune leurs règles, mais beaucoup de points communs. La créativité dans un carcan de contraintes Selon lui, mathématiques et poésie sont...

[Lire la suite...](#)

La destruction des données scientifiques aux États-Unis : un non-sens intellectuel, éthique mais aussi économique (The conversation France, 2 avril 2025)



Dans un monde où l'information est devenue à la fois omniprésente et suspecte, la destruction délibérée de bases de données scientifiques évoque de sombres souvenirs historiques. Elle représente une menace sérieuse pour l'avenir de la connaissance partagée, le progrès scientifique global et, plus fondamentalement, la richesse des nations. Depuis le 20 janvier 2025,...

[Lire la suite...](#)

La recherche française touchée par l'onde de choc de la politique antiscience de Donald Trump (Le Monde 14 avril 2025)



Par Laure Belot, Jean-Baptiste Jacquin, David Larousserie, Hervé Morin, Florence Rosier, Léa Sanchez et Pascale Santi. Illustration Antoine Moreau Dusault L'administration Trump a lancé contre la science et la recherche américaine une telle offensive qu'il est presque difficile d'en recenser les conséquences. Alors que les projets de recherche sont internationalisés, la crise...

[Lire la suite...](#)

Trump va-t-il tuer la pensée? Haro sur le langage (Le UN hebdo n°538)



Ce 1 n'est pas comme les autres. C'est un tract, un manifeste, une feuille qu'en déployant dans sa hauteur vous pourrez afficher comme on affiche une conviction, chez vous, au bureau ou carrément dans la rue, car il arrive que certains gestes, quand ils sont dictés par l'urgence, relèvent de l'intervention sur la place publique. Cette semaine, le 1 hebdo se penche sur l'offensive...

[Lire la suite...](#)

Le confusionnisme, que devient le statut de la vérité ? (Franceinter, 9 février 2025)



Ce numéro d'« En quête de politique » s'intéresse au confusionnisme, un terme qui qualifie un discours voire une stratégie politique qui produit un brouillard issu d'une ambiguïté autour des valeurs et des objectifs. Avec Mathias Girel, Maître de conférences au département de philosophie à l'ENS-PSL, Directeur du Centre Ca-

vaillès, USR République des Savoires...

[Lire la suite...](#)



La langue : porte-parole du Made in Italy

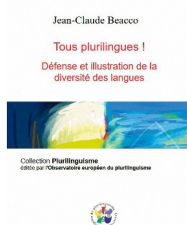
Illustration de Fabio Sironi L'intérêt pour la langue italienne continue d'augmenter à travers le monde. Pour y répondre de la manière la plus adaptée et complète qui soit, il faut s'engager davantage sur le plan politique et financier. En 2021, les commémorations pour les 700 ans de la mort de Dante ont donné lieu à des conventions, des conférences et des publications...

[Lire la suite..](#)

Es el momento de [afiliarse](#) al OEP, [suscribirse](#) al boletín de noticias por solo 5 € al año o [compartir](#)



Anuncios y publicaciones



L'OEP publie le 30e ouvrage de sa collection "Plurilinguisme" : "Tous plurilingues" de Jean-Claude Beacco

Tous plurilingues ! Défense et illustration de la diversité des langues Mais où sont donc passées les langues ? Le devenir écologique de notre planète est au centre des préoccupations, mais la diversité des langues y est oubliée. Celle-ci est pourtant le socle de toutes les diversités nécessaires à l'équilibre du monde de demain et à la créativité collective. Les...

[Lire la suite...](#)



L'OEP publie dans la collection "Plurilinguisme", "Le plurilinguisme entre diversité et universalité" (dir. José Carlos Herreras et Christian Tremblay)

Le binôme universalité-diversité, qui est plus une tension qu'une opposition, est au cœur même du plurilinguisme. En remontant aux origines de la philosophie, on comprend bien que la notion d'universalité est elle-même le produit de cette tension.

[Lire la suite...](#)



Traduzionetradizione N°23 (quaderno internazionale di traduzione poetica)

Le pubblicazione plurilingue Traduzionetradizione, dal 2007, si segnala per il discorso sulla specificità dell'atto del tradurre e per le problematiche che si affrontano a trasferire la parola originaria in altra lingua, poiché tradurre comporta finezze linguistiche, culturali, anche irraggiungibili. Il traduttore ha in mano un tesoro di complessità e di competenza che assume in sé tutte le...

[Lire la suite...](#)



La famiglia multilingue - Genitori e figli nella trasmissione linguistica intergenerazionale (Francesca La Morgia)

Il libro esplora le dinamiche linguistiche in atto nella trasmissione della lingua tra generazioni, evidenziando l'influenza di fattori sociali, identitari e ideologici. Si rivolge sia ai genitori, che spesso incontrano difficoltà nel trasmettere la propria lingua ai figli, sia a professionisti che lavorano con bambini e adolescenti plurilingui. Attraverso racconti di genitori e figli, il...

[Lire la suite...](#)



Quels sont les bienfaits du bilinguisme ? (franceinter, Grand bien vous fasse ! mercredi 14 mai 2025)

Photo : Concept d'apprentissage des langues étrangères dès l'enfance ©Getty - Sadeugra Quels sont les avantages du bilinguisme chez l'enfant et l'adolescent ? Développement cérébral, réussite scolaire, perception du monde : nos invités, spécialistes et parents, partagent leurs expériences. Quelles sont les vertus du bilinguisme, notamment chez les enfants et les...

[Lire la suite...](#)

CULTUR⁹/A

1ères Assises culturelles de l'IA en francophonie (Québec, 22 mai 2025)

Un événement en prélude à la 5ème Conférence des Ministres de la culture de la Francophonie, organisé par la Chaire de recherche du Québec sur l'IA et le numérique francophones (IANF). 22 Mai 2025 | Ville de Québec. Les technologies numériques se développent à une vitesse fulgurante, comme l'illustrent les avancées dans le domaine de l'Intelligence artificielle (IA)....

[Lire la suite...](#)



"Ma langue maternelle n'est pas la langue de ma mère" (4e épisode par Alice Magdelaine)

« Rico, virtuose du créole guyanais », le 4e épisode de « Ma langue maternelle n'est pas la langue de ma mère » est en ligne depuis le 21 avril ! Ce podcast mensuel célèbre la diversité linguistique et les histoires langagières à travers une collection de récits intimes mettant à chaque épisode une langue en lumière. Spotify...

[Lire la suite...](#)

Les univers du livre ACTUALITÉ

L'Europe de la traduction : "Traduire, c'est passer sur l'autre rive"

Source : Actualité, 15 avril 2025 En octobre 2024, les premières Rencontres européennes de la traduction littéraire se sont tenues au Parlement européen à Strasbourg. Organisé par le CEATL (Conseil européen des associations de traducteurs littéraires), cet événement d'envergure a rassemblé 80 intervenants de 28 pays et 350 participants sur place – rejoints par 1500 spectateurs...

[Lire la suite...](#)



Internationalisation et francophonies universitaires - Entre enjeux géopolitiques et parcours singuliers : diversité des réceptions et circulation des idées - 13-14 novembre 2025, Université de Tours

Dans les dynamiques d'internationalisation de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche (ESR) français, la langue française constitue un élément central des politiques d'influence et de rayonnement culturel, notamment via les dispositifs structurants de la diplomatie universitaire et scientifique[1] et la politique d'attractivité en direction des étudiants internationaux...

[Lire la suite...](#)



Un rêve culturel : l'Europe au pluriel - Mieke Bal (2022)

Leçon inaugurale de Mieke Bal prononcée le 18 octobre 2022. Mieke Bal est professeure invitée sur la chaire annuelle L'invention de l'Europe par les langues et les cultures (2022-2023). Partager, échanger, interagir : ce que nous partageons n'est pas ce qui nous distingue. La variété de langues et de cultures européennes requiert le respect pour la diversité sans transformer les...

[Lire la suite...](#)

L'étranger dans les littératures, arts et sciences humaines et sociales contemporains : figures, représentations et enjeux (colloques Abidjan, 24, 25 & 26 juin 2025)

Le Laboratoire des Littératures et Écritures des Civilisations (LLITEC) de l'Université Félix Houphouët-Boigny, Abidjan (Côte d'Ivoire), en collaboration avec le DAAD, organise un colloque international pluridisciplinaire sur le thème : « L'étranger dans les littératures, arts et sciences humaines et sociales contemporains : figures, représentations et enjeux » Equipe de...

[Lire la suite...](#)

Es el momento de [afiliarse](#) al OEP, [suscribirse](#) al boletín de noticias por solo 5 € al año o compartir

